

El análisis “Contra-Eva” en el proceso traductor y su aplicación a la traducción de textos turísticos

Nuria Ponce Márquez
Universidad Pablo de Olavide
nmponmar@upo.es

Fecha de recepción: 12.06.2013
Fecha de aceptación: 25.02.2014

Resumen: La aplicación de los preceptos de la Lingüística Contrastiva al ámbito traductológico culmina en la utilización del análisis contrastivo como fundamento pre-operativo del proceso traductor. Si bien la Lingüística Contrastiva se encarga del estudio de las semejanzas y diferencias interlingüísticas, en Traducción se amplía este análisis puramente lingüístico-contrastivo a parámetros de índole traductológica. Por tanto, en esta contribución se defiende la utilización de un análisis de naturaleza contrastivo-traductológica (abreviado, “CONTRA”). El análisis finaliza con un proceso evaluativo, de forma que se convierte en un esquema de tres vertientes: contrastivo-traductológico-evaluativo (abreviado, “CONTRA-EVA”). Para ejemplificar este análisis, se ha optado por seleccionar la tipología del texto turístico debido a su interés traductológico fundamentado en su heterogeneidad funcional (texto informativo+texto publicitario).

Palabras clave: Lingüística Contrastiva, fase pre-operativa del proceso traductor, análisis contrastivo-traductológico-evaluativo (“CONTRA-EVA”), textos turísticos.

“Contra-Eva” Analysis and its Application in the Translation of Tourist Texts

Abstract: The application of the principles of Contrastive Linguistics to Translation Studies results in the use of the contrastive analysis as a step prior to the translation process itself. While Contrastive Linguistics focuses on the analysis of interlinguistic similarities and differences, in Translation Studies such a linguistic-contrastive analysis also includes translation-based parameters. Therefore, this contribution defends the application of a translation-based contrastive analysis (“CONTRA”). This kind of analysis culminates in an assessment process, so that the whole analysis turns into a three-part scheme: contrastive, translation-based and evaluative (“CONTRA-EVA”). In order to exemplify this three-part analysis, in this contribution a tourist text has been selected due to the functional heterogeneity of this text typology (informative text+advertising text).

Key words: Contrastive Linguistics, step prior to the translation process, contrastive, translation-based and evaluative analysis ("CONTRA-EVA"), tourist texts.

Sumario: Introducción. 1. La esencia de los textos turísticos. 2. Enlace con la investigación traductológica. 3. Fundamento metodológico aplicable a la fase pre-operativa de la traducción. 3.1. Descripción del sistema y objetivos. 4. Presentación del texto objeto de estudio. 5. Aplicación del análisis Contra-Eva al texto turístico. Conclusiones.

Introducción

Tal y como describen de manera contundente Rosa Piñel y Consuelo Moreno, la finalidad de la Lingüística Contrastiva consiste en contrastar "dos o más sistemas lingüísticos para determinar y describir sus diferencias y similitudes", de manera que "se parte implícitamente de una orientación sincrónica y su objetivo es una gramática contrastiva" (Piñel y Moreno 1994: 119). De esta manera, mediante la Lingüística Contrastiva se puede extraer información acerca de los sistemas lingüísticos comparados, estableciendo, por una parte, los parámetros en los que ambos sistemas convergen y, por otra parte, aquellas características específicas que los diferencian:

Contrastive linguistics is the systematic comparison of two or more languages, with the aim of describing their similarities and differences. It reveals what is general and what is language specific. And is therefore important both for the understanding of language in general and for the study of the individual languages compared" (Johansson y Hofland 1994: 25).

Los postulados de la Lingüística Contrastiva encuentran aplicación en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, puesto que, partiendo de un análisis de comparación interlingüística, el docente de lenguas extranjeras puede predecir cuáles son las estructuras y características de la lengua que se pretende enseñar a sus estudiantes.

Siguiendo el planteamiento de Piñel y Moreno (1994: 120), en relación con la disciplina de la Lingüística Contrastiva surge el concepto de "interferencia", fenómeno que se produce debido a una aproximación acentuada a la lengua nativa, es decir, la lengua nativa "interfiere" en la correcta emisión del mensaje en la lengua meta.

En el ámbito traductológico se ha utilizado en un gran número de publicaciones un argumentario basado en la Lingüística Contrastiva, donde la actividad de la traducción se convierte en un mero "pretexto para el análisis lingüístico" (Tricás 2010: 14).

Si realmente se pretende aplicar los preceptos de la Lingüística Contrastiva al ámbito traductológico sobre la base de un enfoque que refleje

fielmente el proceso traductor, resulta necesario recordar las palabras de Tricás cuando afirma lo siguiente:

Contrastar dos lenguas, desde un enfoque traductor, es comparar dos modos distintos de percibir y reflejar el mundo. Una mera comparación de estructuras lingüísticas que deje de lado aspectos retóricos, estilísticos, sociales, cognitivos y culturales, fundamentales para aprehender y tratar adecuadamente códigos distintos y para relacionar perspectivas diversas, es incapaz de adecuarse a los intereses del traductor" (Tricás 2010: 15).

En este artículo se plantea la importancia del análisis contrastivo como ejercicio de importancia traductológica, de forma que se puedan sentar las bases de un análisis contrastivo-traductológico. De esta manera, el objetivo de este artículo es poner el énfasis en el hecho de que el traductor necesita un protocolo de actuación basado en la observación y comparación de textos tanto en la lengua origen (LO) como en la lengua meta (LM), de manera que dicho traductor sea capaz de seleccionar de forma "conscientemente intuitiva" los recursos más funcionales en su traducción. Es decir, en una fase pre-operativa el traductor observa, analiza y contrasta diferentes textos originales con sus respectivas traducciones, siendo capaz de contrastar los resultados obtenidos, estableciendo, así, unas pautas comunes a todos esos textos.

La metodología que se propone en este artículo es de carácter fundamental, puesto que pretende servir de modelo de análisis universal con el que poder impulsar el pensamiento lógico-analítico de la fase pre-operativa del traductor. Con esta metodología se consigue comparar el funcionamiento de dos sistemas lingüístico-culturales diferentes sobre la base de un análisis compartimentado en niveles, analizar las diferentes soluciones que se pueden aportar ante un determinado reto de traducción¹ y estudiar el grado de aceptabilidad del producto final por parte del lector meta, además de sentar las bases para una crítica evaluativa de la que se puedan extraer conclusiones aplicables a la práctica profesional de la actividad traductora.

Con la metodología que se presenta en este artículo se plantea una situación artificial en la que se nos obliga a actuar como lectores con capacidad crítica tanto de un texto origen (TO) como de un texto meta (TM), presuponiéndose en cualquier caso que contamos con la suficiente

¹ A lo largo de la investigación traductológica se ha venido utilizando tradicionalmente el concepto "problema de traducción" (véanse, por ejemplo, Lörscher, 1991: 80 o Kussmaul, 1995: 9). Sin embargo, en este artículo se ha optado por la nomenclatura "reto traductológico" o "reto de traducción", siguiendo, así, la estela de Ponce 2009.

capacidad lingüístico-cultural para comprender prácticamente la totalidad de mensajes expresados en la lengua no materna.

La conclusión que se persigue obtener mediante la aplicación de esta metodología es que el traductor, alejándose de aquella creencia de antaño en la que básicamente se le llegaba a considerar un cuasi-autómata, es un ente que desarrolla diferentes protocolos de actuación en función de un determinado encargo de traducción y de la propia naturaleza del documento que está traduciendo, de manera que la meta final de esta apasionante labor del traductor como "eslabón invisible entre lenguas y culturas"² consiste en proveer a su lector de un producto funcional enmarcado dentro de los parámetros lingüístico-culturales de la cultura meta.

1. La esencia de los textos turísticos

Con el fin de plasmar tanto el sistema metodológico descrito en el epígrafe anterior así como los objetivos que se pretenden conseguir con este método, se ha decidido optar por el análisis de un texto turístico. Se ha seleccionado esta tipología textual debido al gran nivel de aplicabilidad de esta metodología a este tipo de textos. Este elevado nivel de aplicabilidad se fundamenta en la heterogeneidad funcional de estos textos como documentos informativos de eminente carácter publicitario.

A la hora de describir la esencia de los textos turísticos cabe resaltar la definición que aporta Martin B. Fischer en su artículo titulado "Sprachgefühl und Welterfahrung: la traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística":

[El texto turístico se puede definir como] Todo escrito dirigido al público general, y al no autóctono en especial, que informa sobre las cualidades de un lugar y sugiere su visita [...]. Todos los textos turísticos son -en menor o mayor grado- textos publicitarios y como tales operativos (Fischer 2004: on-line).

Además de incidir Fischer en el carácter publicitario de los textos turísticos, resulta importante señalar que en este artículo no se pretende presentar los resultados de un corpus de textos turísticos a través del que observar el funcionamiento comunicativo de este tipo de textos en dos culturas diferentes, sino más bien, como se ha mencionado anteriormente, proponer un modelo de análisis universal, es decir, aplicable a cualquier tipología textual, para el cual se ha tomado como ejemplo la comparación

² Para más información, véase Ponce 2007.

de un texto original alemán con su correspondiente traducción al castellano³.

2. Enlace con la investigación traductológica

Teniendo en cuenta esta polivalencia de los textos turísticos como mezcla de esencia divulgativa, literaria y publicitaria, cuya finalidad es "vender" un determinado destino al lector, en el análisis de esta tipología textual convergen, por tanto, los conceptos de "finalidad" y "traducción".

A lo largo de la investigación traductológica, estos dos conceptos quedan enlazados en la teoría traductológica que K. Reiß y H. Vermeer bautizaron como *Skospostheorie* o teoría del *Skopos* en su obra titulada *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie* (1984). Conforme a esta teoría, el objetivo del proceso traductor es la adaptación o adecuación de la traducción a la finalidad que se pretende conseguir (*Adäquatheit*). De esta forma, la situación idónea es evitar que el lector intuya o reconozca que se encuentra ante una traducción, para lo que el traductor deberá intentar conseguir un máximo de equivalencia textual de dicha traducción. Siguiendo este planteamiento, el concepto de "equivalencia" en la teoría de Reiß y Vermeer se refiere a la relación que se establece entre el texto meta (TM) y el texto origen (TO) cuando cumplen la misma función comunicativa en sus respectivas culturas (Reiß y Vermeer 1984: 124).

Siguiendo la estela de Reiß y Vermeer (1984), Toury (2004) desarrolló una teoría traductológica basada en lo que este autor denomina "orientación al polo meta". Según esta teoría, el objetivo del traductor debe consistir en "orientar" su producto hacia la cultura meta (CM), de forma que el receptor final no perciba ese producto como una traducción, sino como un texto perfectamente ubicado en su cultura, es decir, que el lector meta acepte dicha traducción como un elemento más dentro de su paradigma cultural.

Con el fin de analizar el grado de aceptabilidad que un texto presenta en la CM, Toury propone un método de trabajo de comparación de segmentos del TO con sus correspondientes en el TM, estableciéndose unas secuencias de pares problema-solución. De esta forma, el investigador se encargará de detectar regularidades en las relaciones de los segmentos TO-TM y establecer qué lugar ocupa la traducción entre los dos polos opuestos de "adecuación" al original y "aceptabilidad" en el nuevo marco de llegada (Toury 2004: 23).

³ Para más información sobre la vertiente traductológica de los textos turísticos se recomienda consultar Fuentes (2005) y Nobs (2006).

A partir de estas reflexiones, Toury plantea una metodología basada en el análisis contrastivo del TO y del TM, es decir, en confrontar ambos textos, o mejor dicho, segmentos de ambos textos, para determinar las relaciones que se establecen entre ambos. De esta forma, el método se fundamenta en el establecimiento de pares "solución+problema" (véase nota 1), es decir, "sustitutos de traducción+segmentos sustituidos" o, conforme a la terminología recurrente de Toury, "segmentos que reemplazan+segmentos reemplazados", que conllevaría una reconstrucción del proceso de traducción. En definitiva, en el planteamiento inicial de un traductor enfrentándose a una traducción pueden observarse dos tendencias: o bien adherirse al TO⁴ o bien respetar las normas de la CM y ofrecer un producto final que se rija por el concepto de aceptabilidad de la traducción por parte del lector meta, teniendo en cuenta en esta variabilidad de opciones las directrices estipuladas en el encargo de traducción⁵.

En el primer caso, la traducción adoptará las normas de la lengua y cultura origen, por lo que se podrían producir incompatibilidades con las normas del polo meta, "en especial con aquellas que sobrepasan las estrictamente lingüísticas" (Toury 2004: 98), pudiéndose originar interferencias culturales bautizadas por Fuentes (2000) como "ruido cultural". Sin embargo, si se opta por la segunda vertiente, el proceso traductor se supedita a las normas de la CM, por lo que se plantearán de forma inevitable una serie de cambios con respecto al TO. Siguiendo esta línea de pensamiento de orientación hacia el polo meta, Toury formula una ley a modo de ejemplo de cómo se podría generalizar el comportamiento traductor realizando la siguiente afirmación: "En traducción, las relaciones textuales que se dan en el original a menudo se modifican, a veces hasta el punto de ser totalmente ignoradas, en favor de otras opciones [más] habituales que ofrece el repertorio meta" (Toury 2004: 337).

⁴ Según Toury, la tendencia a adherirse al TO puede provocar la aparición de interferencias, llegando a afirmar que "cuantos más rastros de interferencia (véase epígrafe 1) presenta una traducción, tanto más podemos suponer que dicha traducción se ha ajustado a la configuración del texto origen durante el proceso de traducción" (Toury 2004: 346). Llegados a este punto, Toury también afirma que los traductores experimentados corren menos riesgo de producir interferencias en sus traducciones: "[...] Incluso si se toma el texto origen como factor crucial en la formulación de su traducción, los traductores experimentados se verán menos afectados por su configuración" (Toury 2004: 347).

⁵ Una de las definiciones más recientes y concisas del concepto "encargo de traducción" la ofrece Silvia Parra Galiano al afirmar que dicho encargo consiste en un "conjunto de especificaciones, explícitas o implícitas, que guía tanto el trabajo del traductor como el del revisor. Generalmente, estas especificaciones se refieren a los plazos y a los requisitos relativos a la presentación del TL [abreviatura utilizada por la autora para "texto de llegada", en este artículo se ha utilizado el término sinónimo TM como abreviatura de "texto meta"], así como a los usuarios y a la finalidad de la traducción" (Parra 2005: 370).

Enlazando estos conceptos teóricos con la naturaleza del texto turístico, cabe destacar que la anteriormente citada finalidad de "venta" es el objetivo (*Skopos*) de este tipo de textos que el traductor debe saber engarzar dentro de una determinada CM. Es decir, cuando el traductor recibe el encargo de traducción de un texto turístico (véase nota 5) debe ser consciente de que, además de proceder al trasvase de determinadas unidades comunicativas, se está transmitiendo un mensaje en el que debe prevalecer la necesidad de hacer atractivo el destino turístico al lector, que no es otro que un lector/turista real o potencial. Teniendo en cuenta esta finalidad, el traductor debe ser capaz de producir un texto que esté "orientado" hacia la CM, de forma que el lector final reciba dicho texto como un documento funcional incrustado perfectamente dentro de su cultura.

3. Fundamento metodológico aplicable a la fase pre-operativa de la traducción

3.1. Descripción del sistema y objetivos

Tal y como se ha mencionado anteriormente, el método que se presenta en este artículo se fundamenta básicamente en el planteamiento de la comparación de dos textos pertenecientes a una determinada tipología textual (en este caso, la turística), contrastándose sobre la fase de fundamentos traductológicos la versión original del documento con su correspondiente traducción. Para ejemplificar el funcionamiento de esta metodología, se ha decidido seleccionar un texto turístico original alemán y compararlo con su correspondiente traducción al español.

Siguiendo la teoría de Toury, se podría plantear un análisis basado en un planteamiento problema-solución (véase nota 1) que, sin embargo, podría resultar demasiado simplista, cuando lo realmente interesante es, en palabras de Toury, "considerar que solución y problema se determinan mutuamente" (Toury 2004: 121), es decir, que "se determinan solidariamente durante el análisis comparativo de la traducción y el original" (Toury 2004: 141). De esta forma, Toury aboga por "reconstruir" los problemas que se le plantearon en su momento al traductor identificando las soluciones a las que se ha llegado.

Con el fin de reconstruir el proceso de traducción en el que se ha visto inmerso el traductor, el investigador debe plantearse qué consideraciones "podrían haber contribuido a la toma de decisiones que dio lugar a los resultados con que nos encontramos cuando abordamos el análisis, y sobre los factores que podrían haber limitado el acto de traducción" (Toury 2004: 79). Es decir, el traductor debería plantearse con

qué limitaciones se encontró el traductor (limitaciones técnicas, premura temporal de la entrega, etc.).

Más allá de estos elementos extra-textuales, en el nivel puramente traductológico resulta necesario plantear un análisis detallado del TO, lo que pondría de manifiesto la influencia ejercida por parte de la Lingüística sobre la Traductología. Siguiendo con este planteamiento lingüístico-traductológico, Snell-Hornby (1988: 31) plantea la posibilidad de decantarse por dos modelos diferentes de análisis textual. En el primer modelo se incluye un análisis que parte desde los niveles lingüísticos inferiores (nivel léxico) hasta los niveles superiores (nivel textual). Por el contrario, en el segundo modelo el proceso se invierte, llegando a concebirse el texto como una unidad semántica contextualizada. De esta forma, en este segundo modelo el análisis abarca desde los niveles superiores hasta el más inferior, es decir, desde el nivel textual hasta el nivel léxico. Investigadores como R. de Beaugrande y W. Dressler (1981) proponen utilizar el segundo modelo de análisis, incluyendo los siguientes factores textuales: intencionalidad, aceptabilidad, intertextualidad, coherencia y cohesión⁶.

Aunando estas teorías, la propuesta que se realiza en este artículo consiste en un análisis contrastivo de base lingüístico-traductológica basado en una comparación del TO y TM y ubicado en la fase pre-operativa del proceso traductor, con el objetivo de reforzar la competencia analítica como elemento esencial en la práctica profesional. Las fases en las que se divide dicho análisis son las siguientes:

- 1) Análisis del encargo de traducción: ¿Implícito o explícito? ¿Cuál es el *Skopos* o finalidad? ¿Se pretende acercar el TO a la CO o se fomenta su orientación hacia la CM?
- 2) Determinación de la tipología textual: Esta primera fase consiste en determinar la tipología textual, las funciones del lenguaje predominantes, el campo (tema principal del texto), el modo que presenta el texto (oral o escrito) y la relación que se establece entre el autor y sus potenciales lectores (tenor⁷). Esta segunda fase consiste básicamente en una aproximación lingüística al TO con el objetivo de extraer los primeros datos traductológicamente relevantes.
- 3) Análisis de los aspectos macro-textuales y micro-textuales del TO y del TM: En esta fase se analiza, en primer lugar, los parámetros que

⁶ Para más información, véase Rabadán y Fernández Nistal (2002: 97-99).

⁷ El análisis del tenor consiste en determinar el tratamiento del tema que presenta el texto con respecto a sus potenciales lectores (por ejemplo, inclusión de explicaciones de conceptos marcados en términos culturales para facilitar la comprensión del texto por parte del lector).

actúan de ejes de cohesión y coherencia de ambos textos para, posteriormente, seguir la estela de Nord y analizar las características fonético-fonológicas, ortográficas, de puntuación, morfológicas, fraseológicas, terminológicas y pragmático-culturales (Nord 1991: 79-130). Finalmente, se procede al análisis de las marcas dialectales, sociolectales e idiolectales presentes en ambos textos conforme a las teorías de investigadores como Beeby (1996: 67).

- 4) Propuestas: En esta fase el traductor incluye sus propias propuestas de mejora con el objetivo de mejorar la funcionalidad de la traducción, es decir, con el fin de aumentar el nivel de aceptabilidad (según la teoría de Toury) por parte del lector final.

El objetivo final de este método es, retomando de nuevo las palabras de Toury, analizar el nivel de orientación al polo meta del TM. Llegados a este punto, cabe resaltar que la aplicación de esta metodología de naturaleza contrastivo-traductológica no pretende seguir un patrón prescriptivista, sino más bien analizar el grado de funcionalidad que dicha traducción tiene en la CM, en el sentido de que el efecto que se produce en el lector original sea el mismo o lo más parecido posible al que el TM provoca en su receptor.

Sin embargo, al igual que en la realidad académica y profesional, en este análisis se parte del consabido precepto de que "todo es mejorable", sobre cuyo fundamento se incluye la fase cuatro de de propuestas de mejora.

En definitiva, este análisis se fundamenta sobre la base de parámetros lingüístico-traductológicos y se enmarca en un modelo de índole contrastiva, de manera que el análisis se convierte en un análisis contrastivo-traductológico (abreviado, análisis CONTRA), que se surte del contraste de un texto y su correspondiente traducción para aplicar razonamientos traductológicos con el objetivo de analizar la toma de decisiones realizada por el traductor durante el proceso de traducción. La finalidad última de este análisis es, por tanto, que tanto el traductor en ciernes como el traductor profesional se sirvan de este análisis para automatizar el proceso traductor y fomentar su competencia analítico-crítica.

Con el objetivo de ofrecer una visualización sistemática del método, se opta por ofrecer una plantilla siguiendo el formato de tablas en la que se incluye de forma esquemática todos los parámetros anteriormente descritos. De ese modo, la plantilla resultante es la siguiente:

| FASES | FORMULARIO | | | | |
|---|--|---------------------|---|---|--|
| 1) Análisis del encargo de traducción | ¿Implícito o explícito? ¿Cuál es el Skopos o finalidad? ¿Se pretende acercar el TO a la CO o se fomenta su orientación hacia la CM? | | | | |
| 2) Determinación de la tipología textual | ¿En qué tipología textual se enmarca el texto? ¿Cuáles son las funciones del lenguaje predominantes? ¿Cuál es el tema principal del texto y las ideas secundarias (campo)? ¿Cuál es el modo del texto (oral o escrito)?, ¿Cómo se establece la relación entre el autor del texto y sus potenciales lectores (tenor)? | | | | |
| 3) Análisis de los aspectos macro-textuales y micro-textuales del TO y del TM (resumidos en la siguiente tabla) | ¿Qué recursos utilizados afectan a la cohesión y coherencia de los textos? ¿Qué características fonético-fonológicas, ortográficas, de puntuación, morfológicas, fraseológicas, terminológicas y pragmático-culturales se presentan en los textos? ¿Qué marcas dialectales, sociolectales e idiolectales aparecen en los textos? | | | | |
| Tabla de aspectos macro-textuales y micro-textuales: | ASPECTOS MACRO-TEXTUALES | | | | |
| Tabla de aspectos macro-textuales y micro-textuales: | Cohesión | TO | T | | |
| | | M | | | |
| | Coherencia | | | | |
| | ASPECTOS MICRO-TEXTUALES | | | | |
| | Niveles | Fonético-fonológico | O | M | |
| | | Ortográfico | | | |
| | | Puntuación | | | |
| | | Morfológico | | | |
| | | Fraseológico | | | |
| | | Terminológico | | | |
| | Marcas | Pragmático-cultural | | | |
| | | Dialectales | | | |
| Sociolectales | | | | | |
| 4) Propuestas por parte del traductor (con el objetivo de favorecer un mayor nivel de funcionalidad del TM) | | | | | |

A modo de conclusión a este análisis CONTRA, se le ofrece al traductor la posibilidad de otorgar un carácter evaluativo (EVA) a su estudio, de forma que se le presenta una nueva plantilla de cumplimentación sencilla que culminará en una reflexión acerca del nivel de aceptabilidad por parte del lector meta y de orientación a la CM del texto traducido.

| CONCLUSIONES | |
|--|--|
| ¿Cumple la traducción las instrucciones y los requisitos del encargo de traducción? | |
| ¿Cuenta la traducción con un nivel aceptable de naturalización? | |
| ¿Ha conseguido la traducción producir el mismo efecto en los lectores del TM que el TO produce en sus lectores (orientación al polo meta)? | |

En resumen, a este análisis contrastivo-traductológico (CONTRA) se le añade la vertiente evaluativa (EVA), de forma que el análisis se convierte en contrastivo-traductológico-evaluativo (CONTRA-EVA). En la abreviatura de la naturaleza evaluativa (EVA) se ha decidido fusionar tanto el carácter evaluativo del análisis, así como una síntesis de la triple vertiente de este tipo de estudio: E (efectividad), V (valoración) y A (aceptabilidad). Es decir, se trata de un análisis que pretende ser efectivo aportando una valoración del TM en función del nivel de fomento de su aceptabilidad por parte del lector meta.

4. Presentación del texto objeto de estudio

Con el fin de ejemplificar el análisis presentado en este artículo, se ha seleccionado un pequeño texto turístico alemán extraído de la página Web "www.heidelberg-marketing.de" para compararlo con su traducción al español, que también se ofrece en dicha página.

En esta página Web se ofrece información turística acerca de la ciudad de Heidelberg, encuadrándose dicho texto en un enlace de dicha página Web titulado "Heidelberg für junge Leute". La traducción que se ofrece en español de dicho *link* es "Heidelberg para jóvenes". Ambos textos pueden encontrarse en el Anexo de este artículo.

5. Aplicación del análisis Contra-Eva al texto turístico

Siguiendo las pautas descritas en el epígrafe 3.1., la primera fase consistiría en realizar un análisis del encargo de traducción. Siguiendo la

estela Parra (véase nota 5), en este análisis se parte de un encargo de traducción implícito, es decir, se sobreentiende que la única información que el traductor ha recibido es la fecha de entrega de su traducción. El resto de datos (receptores de la traducción, medio de publicación, etc.) los extrae el traductor al analizar el propio texto que debe traducir. De esta forma, se sobreentiende que el público destinatario es joven (téngase en cuenta el propio título del texto) y que el texto se plasmará en modo escrito probablemente enmarcado dentro de un formato de folleto turístico.

En la fase de determinación de la tipología textual cabe destacar que tanto el TO como el TM se encuadran dentro de la tipología de texto turístico, cuya función predominante es la informativa con tintes poéticos⁸. Dentro de este análisis, cabe destacar que el campo que se trata en ambos textos es la importancia turística de la ciudad de Heidelberg, como un destino ideal en el que se aúnan cultura y entretenimiento. Ambos textos presentan un modo escrito (no se aprecian marcas de la modalidad oral) y un tenor que se podría denominar como neutro, en el sentido de que no implica ni cercanía ni lejanía con el lector, utilizando en todo momento la generalización del término "Besucher" ("visitante", en español) para referirse a los posibles interesados en visitar la ciudad.

Estas primeras fases del análisis contrastivo-traductológico, así como el resto de fases que completan dicho análisis, se representan en la siguiente tabla⁹:

⁸ Se ha optado por utilizar esta expresión para calificar la función informativo-descriptiva de estos textos unida a una función publicitaria, que normalmente conlleva ciertos tintes poéticos del lenguaje.

⁹ Al tratarse de un texto de escasa longitud, en el que los ejemplos son fácilmente localizables, se ha prescindido de la numeración de las líneas en los ejemplos que se ofrecen en la tabla.

| FASES | FORMULARIO | | |
|---|--|---|--|
| 1) Análisis del encargo de traducción | El encargo de traducción no es explícito, por lo que el traductor debe intuir las directrices de dicho encargo. La finalidad es la publicitación de un determinado destino turístico entre un público joven. | | |
| 2) Determinación de la tipología textual | El texto se puede encuadrar en la tipología de los textos turísticos. Las funciones del lenguaje predominantes son la referencial y la publicitaria (tintes poéticos, véase nota 8). El campo es la ciudad de Heidelberg como destino de turismo cultural y de ocio. El modo es escrito (sitio Web). El tenor es neutro. | | |
| 3) Análisis de los aspectos macro-textuales y micro-textuales del TO y del TM | ASPECTOS MACRO-TEXTUALES Y MICROTTEXTUALES | | |
| | | TO | TM |
| | Cohesión | 1) "Auch heute": Importancia histórica y oferta cultural actual de la ciudad. 2) Utilización del pronombre "sie" referido al término "Jugendherberge" 3) Enlace de ideas repitiendo sustantivos ("Besucher", "Schloss") | 1) Enlace de la idea de "fascinación" mediante la utilización del verbo "fascinar" seguido del sintagma nominal "esta fascinación". 2) Enlace de ideas mediante la repetición de sustantivos ("ciudad", "castillo", "albergue") |
| | Coherencia | Importancia histórica de la ciudad+oferta turística+ información sobre el albergue juvenil. Aparición de los campos semánticos de monumentos, zonas turísticas y posibilidades de ocio. | Importancia histórica de la ciudad+oferta turística+ información sobre el albergue juvenil. Aparición de los campos semánticos de monumentos, zonas turísticas y posibilidades de ocio. |
| | Niveles: | TO | TM |
| | Fonético-fonológico | No se detecta nada significativo | No se detecta nada significativo |
| Ortográfico | No se detecta nada significativo | Se detecta un error puramente ortográfico ("rio") y otro error de carácter tipográfico ("poliderportivo"). | |

| | | | |
|---|--------------|---|---|
| 3) Análisis de los aspectos macro-textuales y micro-textuales del TO y del TM | Puntuación | Utilización de los dos puntos para iniciar enumeración | 1) Utilización de los dos puntos para iniciar enumeración 2) Utilización de comillas para introducir el nombre alemán del barrio donde se ubica el albergue |
| | Morfológico | 1) Abundancia de los <i>Komposita</i> típicos del alemán dentro de un marcado estilo nominal ("Ausflugsziele") 2) Abundancia de adjetivos al servicio de la descripción de los lugares de interés turístico y de los tintes poéticos del texto turístico | 1) Predominio de un estilo nominal 2) Abundancia de adjetivos al servicio de la descripción de los lugares de interés turístico y de los tintes poéticos del texto turístico |
| | Fraseológico | Se registra un gran número de colocaciones del tipo "Adjetivo+ Sustantivo" | 1) Se registra un gran número de colocaciones del tipo "Adjetivo+Sustantivo" 2) Errores gramaticales: 2.1. No añadir la preposición "a" al verbo "atraer": "atrae muchos visitantes" 2.2. Redundancia del pronombre personal de objeto directo "la" con el verbo sentir ("se la siente"). 3) Ampliación de la información contenida en "Sportanlagen" con un sintagma preposicional en castellano: "polideportivo <sic> de la universidad". |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | Terminológico | Se utiliza una terminología correspondiente a un registro coloquial-medio con tintes poéticos (véase nota 8). No se registra ninguna terminología especializada. | Se utiliza una terminología correspondiente a un registro coloquial-medio con tintes poéticos. No se registra ninguna terminología especializada. |
| | Pragmático-cultural | Aparición de dos referencias culturales concretas: Neckar y Neuenheimer Feld | Explicitación de los términos para su conocimiento por parte del lector español (ej. el río Neckar). |
| | Marcas dialectales | No se detecta nada significativo | No se detecta nada significativo |
| | Marcas sociolectales | No se detecta nada significativo | No se detecta nada significativo |
| | Marcas idiolectales | No se detecta nada significativo | No se detecta nada significativo |
| 4) Propuestas por parte del traductor (con el objetivo de favorecer un mayor nivel de funcionalidad del TM) | <p>La traducción rebosa un escaso nivel de naturalización en colocaciones que resultan "extrañamente poéticas" al lector hispanohablante, principalmente, dentro del conjunto de estructuras "Adjetivo+Sustantivo" ("histórico castillo", "vivo ambiente cultural"). Las propuestas de mejora que se presentan son las siguientes:</p> <p>1) Elaborar construcciones que resulten más idiomáticas en castellano (p. ej.: "un ambiente cultural lleno de vida / dinamismo...")</p> <p>2) Corregir los errores gramaticales detectados que pueden deberse a un descuido por parte del traductor o a un desconocimiento de las reglas gramaticales de la lengua meta por dicho traductor.</p> | | |

Tras realizar el análisis contrastivo-traductológico plasmado en la tabla anterior, el traductor necesita elaborar una serie de conclusiones que promuevan una evaluación del texto traducido, de forma que el análisis tipo Contra se convierte en análisis Contra-Eva al tener que cumplimentar la siguiente tabla:

| | |
|---|--|
| ¿Cumple la traducción las instrucciones y los requisitos del encargo de traducción? | <p>Aunque desconocemos los términos explícitos del encargo de traducción, podemos extraer la siguiente información del formato en el que dicho texto aparece:</p> <p>a) <u>Medio de publicación</u>: Página Web de la empresa Heidelberg Marketing GmbH, en la que se ofrecen diferentes servicios turísticos en diferentes lenguas.</p> |
|---|--|

| | |
|--|--|
| | <p>b) <u>Finalidad del texto</u>: Informar a lectores hispanohablantes de los atractivos turísticos de la ciudad de Heidelberg y de los servicios que ofrece la empresa Heidelberg Marketing GmbH.</p> <p>a) <u>Usuarios</u>: Lectores hispanohablantes interesados en visitar y/o informarse de los atractivos turísticos de la ciudad de Heidelberg.</p> |
| ¿Cuenta la traducción con un nivel aceptable de naturalización? | Según los parámetros descritos en la tabla anterior, en el TM se detectan construcciones no idiomáticas, llegándose en algunos casos a errores gramaticales. Esta no naturalización del TM no influye en la comunicación del mensaje al lector, sí que se produce cierto efecto de extrañamiento ante la lectura del texto. |
| ¿Ha conseguido la traducción producir el mismo efecto en los lectores del TM que el TO produce en sus lectores (orientación al polo meta)? | El efecto que persiguen tanto el TO como el TM es el de retratar los atractivos turísticos de la ciudad de Heidelberg, procediéndose a la explicitación de ciertos nombres propios ("Neckar" y "Neuenheimer Feld") para facilitar la comprensión del lector hispanohablante que desconoce las referencias culturales que se esconden tras estos términos. |

Conclusiones

El impulso en el que se fundamenta este estudio es la necesidad de poner el acento en una preparación permanente por parte de los traductores y en la actualización constante de sus conocimientos tanto teóricos como operativos. Se parte, por tanto, de la base de que, hoy día, el traductor es una pieza clave en la comunicación intercultural, por lo que todas las metodologías que se puedan presentar para mantener "fresca" su ambición por la profesión serán siempre bienvenidas.

Esta importancia de la figura del traductor se inserta en las teorías traductológicas más actuales, en las que al traductor se le concede una doble función dentro del modelo comunicativo tradicional, es decir, como receptor del TO, realizado dentro de un determinado código lingüístico e insertado en una situación comunicativa vinculada a una cultura determinada, y como emisor del TM, también encuadrado dentro de un código, una situación comunicativa y una cultura determinadas.

Autores como Santana, describen esta realidad de una forma muy gráfica afirmando lo siguiente:

Der Übersetzer schaltet sich in das traditionelle Kommunikationsmodell in einer doppelten Funktion ein: als Empfänger eines Textes T_1 , der unter einem bestimmten Code C_1 in einer kulturell eingebetteten Kommunikationssituation K_1 verfasst wird und durch ihn als Sender in

einen Text T_2 unter einem Code C_2 in einer kulturell eingebetteten Kommunikationssituation K_2 übertragen werden soll (Santana 2006: 49).

Siguiendo estos planteamientos, encontramos también autores como Nord quienes no dudan en calificar a los traductores como mediadores culturales: "El traductor es el único que conoce ambos lados, el de la cultura base y el de la cultura meta, y es su tarea 'mediar' entre ambas" (conf. Nord en Hurtado 1994:100).

Por todo lo anteriormente expuesto, conviene destacar que hoy día debemos alejarnos de aquella creencia inicial en la que intuitivamente se afirmaba que traducir consistía simplemente en verter el contenido de una LO a una LM. Se trata, por tanto, de una actividad que deja de lado el nivel de las palabras para pasar al de las culturas, con un eje central encarnado en la figura del traductor como máximo exponente del desarrollo de una comunicación satisfactoria entre una CO y una CM. El traductor deja de lado el ámbito de las palabras y los textos para pasar a convertirse en un eslabón intercultural (Ponce Márquez 2007: on-line).

Teniendo en cuenta la evolución en la investigación traductológica, en el sistema metodológico que se presenta en este artículo se aúnan las teorías de autores como Nord, Beeby o Toury. Todo este *cocktail* de ideas puede proporcionar un fundamento pre-operativo de carácter universal (esto es, aplicable a cualquier tipología textual) basado en el concepto de análisis lingüístico y traductológico.

A *priori* parece que la Lingüística y la Traductología persiguen objetivos muy divergentes, tal y como afirman investigadores como Tricás:

[...] Si bien la Lingüística Contrastiva y la Traducción comparten el objeto de estudio, esto es, el análisis de actuaciones discursivas formuladas en dos o más lenguas, la finalidad de ambas aproximaciones no puede ser más distinta. Mientras la Lingüística Contrastiva estudia las similitudes y diferencias inter-lingüísticas a todos los niveles de descripción (fonológico, léxico, gramatical, pragmático-estilístico y cultural), y los problemas de interferencias, la Traductología persigue, por su parte, desde ámbitos y perspectivas diversas, un mayor conocimiento del hecho traductor en todas sus facetas (Tricás 2010: 20).

A pesar de presentar objetivos diferentes, el objeto de estudio es el mismo, por lo que, partiendo de esta base común del análisis interlingüístico, ambas disciplinas convergen en el concepto de cultura, es decir, tanto la Lingüística y la Traductología coinciden en la relevancia de las lenguas como vehículos de expresión cultural:

Lingüistas y Traductólogos han llegado, por vías distintas, a afirmaciones coincidentes sobre las capacidades de todo sistema lingüístico para trascender un mero código de señales y transmitir complejos procesos de culturalización. Gracias a ello, la Traducción, partiendo de los vehículos primordiales de expresión cultural que son las lenguas, es percibida como una operación intercultural que persigue la construcción de espacios de diversidad, mediante la confrontación de dos sistemas lingüísticos, pero sobre todo de dos historias, dos culturas, dos mundos, más o menos próximos, pero siempre diferentes (Tricás, 2010: 21).

Sumando esta convergencia fundamental al concepto de análisis contrastivo defendido por la Lingüística Contrastiva, se presenta en este artículo un sistema de análisis contrastivo-traductológico (abreviado, análisis Contra) aplicado al análisis contrastivo de textos originales con sus respectivas traducciones, de forma que dicho análisis desemboque en un proceso evaluativo (abreviado, análisis Contra-Eva) fundamentado en los conceptos de efectividad, valoración y aceptabilidad. De esta forma, la efectividad de este análisis consiste en realizar una valoración del TM en función del nivel de fomento de su aceptabilidad por parte del lector meta.

Los textos turísticos, principalmente debido a su heterogeneidad funcional (información+venta), constituyen una tipología textual idónea para ejemplificar este análisis Contra-Eva.

Teniendo en cuenta todos estos aspectos, la aplicabilidad del método no solo permite seguir un entrenamiento pre-operativo, sino que también sirve de base para realizar críticas traductológicas cuyos resultados pueden ser de utilidad en la práctica profesional.

Referencias bibliográficas

- BEEBY, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds Beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- BEAUGRANDE, R. DE / DRESSLER, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*, Londres: Longman.
- CHESTERMAN, A. (1997). *Memes of Translation: the Spread of Ideas in Translation*, Ámsterdam: John Benjamins.
- FISCHER, M.B. (2004). "Sprachgefühl und Welterfahrung: la traducción inversa de textos turísticos como ejercicio para fomentar la competencia lingüística". En: *Especulo. Universidad Complutense de Madrid*. Disponible en: http://www.ucm.es/info/especulo/ele/trad_cul.html. [Última consulta: 25/02/2013].

- FUENTES LUQUE, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido. Estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada.
- _____ (2005). *La traducción en el sector turístico*, Granada: Atrium.
- JOHANSSON, S. / K. HOFLAND (1994). "Towards an English-Norwegian Parallel Corpus". En: Fries, U., G. Tottie y P. Schneider (eds.). *Creating and using English Language Corpora*, Rodopi.
- KUSSMAUL, P. (1995). *Training the Translator*, Ámsterdam: John Benjamins
- LÖRSCHER, W. (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*, Tübinga: Narr.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995). *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.
- NIDA, E. (1964). *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*, Londres: Leiden, State University Press.
- NOBS, M. L. (2006). *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?*, Albolote: Comares.
- NORD, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Ámsterdam: Rodopi.
- _____ (1994). "Traduciendo funciones". En: A. Hurtado Albir (Ed.). *Estudis sobre a traducció. Jornades sobre la traducció (1res. 1993)*, Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- PARRA GALIANO, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*, Tesis Doctoral, Universidad de Granada. Disponible en: <http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf>. [Última consulta: 15/03/2013].
- PIÑEL, R./C. MORENO (1994). "La Lingüística Contrastiva y el análisis de errores en la enseñanza del español a alumnos de lengua materna alemana". En: *Actas del V Congreso ASELE*, Centro Virtual Cervantes.
- PONCE MÁRQUEZ, N. (2007). "El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas". En: *Revista Electrónica de Estudios Filológicos de la Universidad de Murcia*, XIII. Disponible en: http://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm [Última consulta: 20/03/2013].
- _____ (2009). *La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic Kleines Arschloch de Walter Moers*, Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla.

- RABADÁN, R. / FERNÁNDEZ NISSTAL, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*, León: Universidad de León, Secretariado de publicaciones.
- REISS, F./VERMEER, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer.
- ____ (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* traducción de S. García Reina y C. Martín de León), Madrid: Akal, D. L.
- SANTANA LÓPEZ, B. (2006). *Wie wird das Komische übersetzt?*, Berlin: Frank & Timme GmbH
- SNELL-HORNBY, M. (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación estudios de traducción* (traducción de Rosa Rabadán y Raquel Merino), Madrid: Cátedra.
- TRICÁS PRECKLER, M. (2010). "Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales". En: *Synergies Espagne*, 3, pp. 13-22.

Anexo

TO (alemán)

Heidelberg für junge Leute

Der Zusammenklang von Stadt, Schloss und Neckar sowie der herrlichen Umgebung bezauberte schon vor 200 Jahren die Dichter und Maler der Romantik. Auch heute wirkt der Zauber unverändert fort und zieht Besucher aus aller Welt an. Heidelberg bietet jedem Besucher etwas: Den Charme der Altstadt, das geschichtsträchtige Schloss, die lebendige Kulturszene, das vielfältige Sport- und Freizeitangebot und die Nähe zu Ausflugszielen.



Jugendherberge

Die Jugendherberge ist mit der Buslinie 32 in ca. 10 Minuten vom Hauptbahnhof aus zu erreichen. Sie liegt im Neuenheimer Feld umgeben von Freizeiteinrichtungen wie z.B. Zoo, Sportanlagen und Schwimmbad.

TM (español):

Heidelberg para jóvenes

La armonía de ciudad, castillo y el río Neckar así como los alrededores espléndidos, fascinó ya hace 200 años a los poetas y pintores del Romanticismo. Esta fascinación se la siente todavía hoy en día y atrae muchos visitantes de todo el mundo.

Heidelberg puede ofrecer algo a cada visitante: el encanto del casco antiguo, el histórico castillo, el vivo ambiente cultural, la oferta variada de deportes y la cercanía a diversos destinos de excursiones.



Albergue juvenil

Al albergue juvenil se llega en diez minutos en autobús desde la estación principal de trenes. Hay que tomar la línea 32. El albergue está situado en el barrio "Neuenheimer Feld", cerca del jardín zoológico, la piscina, el polideportivo de la universidad y otros lugares de esparcimiento.

